

English-Romanian
Romanian-English

*Englez-Român
Român-Englez*

Glossary

of the European
Convention
on Human Rights

Glosar

*al Convenției Europene
a Drepturilor Omului*

English-Romanian, Romanian-English

GLOSSARY

of the European Convention on Human Rights

Englez-Român, Român-Englez

GLOSAR

al Convenției Europene a Drepturilor Omului

Human Rights Co-operation and Awareness Division
Directorate General of Human Rights
Council of Europe
2006

English-Romanian

A

abduction	Răpire	adversarial trial / adversarial hearing	Proces, judecată adversativă / audiere adversativă
absence of a public hearing	Absența/lipsa unei audieri publice	after conviction	După condamnare, după sentința de condamnare
absence of right to compensation	Lipsa dreptului de a fi compensat, despăgubit	age of criminal responsibility	Vârsta de răspundere penală
absentia [in]	(În lipsa)	aim	Scop, intenție
absolute rights	Drepturi absolute	alienate	A înstrăina, a aliena
absolutely necessary	Absolut necesar	allegation	Afirmație, pretenție (nedovedită), alegație
abuse of the right of petition	Abuz de dreptul de a petiționa	allowance	Indemnizație
access to court	Acces la curte	alternative civil service	Serviciu militar alternativ
access to information	Acces la informație	appeal on a point of law	Recurs
access to relevant files	Acces la dosare/ documente relevante	appellant	Apelant, reclamant în apel
accessibility	Accesibilitate, acces	applicability	Aplicabilitate
acquittal at first instance	Achitare de către prima instanță	applicable provisions	Prevederi, clauze aplicabile
actio popularis	Acțiune populară	application for release from detention	Cerere de revocare a măsurii de detenție
action for damages	Acțiune în despăgubire	apprehension	Arestare, arest
adequate facilities	Facilități adecvate	arbitrariness	Caracter arbitrar
adequate time	Timp necesar, favorabil	arbitrary action	Acțiune arbitrară
adjourn the case	A amâna, a suspenda cazul	arbitrary arrest/detention	Arest/detenție arbitrară
administrative detention	Detenție administrativă	arbitrary deprivation of liberty	Privare de libertate arbitrară
administrative practice	Practică administrativă	arguable claim	Cerere, pretenție serioasă și legitimă
administrative proceedings	Proces administrativ	arrest	Arest
admissibility criteria	Criterionii de admisibilitate	arrest warrant	Mandat de arest
admissible/illegality/decision	Admisibil/ Decizie de admisibilitate		
admit (evidence)	A admite (probe)		
adoption of a judgment	Adoptarea unei hotărâri judecătorești		

assault	Agresiune, lovire	award compensation/ damages	Compensare, despăgubire
asylum seeker	Solicitant de azil		
B			
bailliff	Executor judecătoresc	bringing before competent legal authority	Aducere în fața unei autorități judiciare competente
bankruptcy	Faliment		
biased	Părtinitor		
bill of indictment	Ordonanță de punere sub învinuire	brought promptly before judge or other officer authorised by law to exercise judicial power	Adus/ă de îndată înaintea unui judecător sau a altui magistrat împuternicit prin lege cu exercitarea atribuțiilor judiciare
binding judgment	Hotărâre judecătorească obligatorie		
bringing before competent authority	Aducere în fața autorității competente		
C			
capital punishment	Pedeapsă capitală	comparable situation	Situație de comparat, comparabilă
case-law	Jurisprudență, practică judiciară	compatibility with the Convention	Compatibilitate cu Convenția, în acord cu prevederile Convenției
cassation appeal	Regurs	compensation	Compensație, despăgubire
causal link	Legătură cauzală	competent court	Curte, tribunal competent(ă)
change religion or belief	Schimbare de religie sau crez	competent legal authority	Autoritate competentă
charged with criminal offence	Acuzat de săvârșirea unei infracțiuni	complaint	Plângere, reclamație
charges	Învinuiri, acuzații	compulsory	Obligatoriu
child born out of wedlock	Copil născut în afara căsniciei	compulsory labour	Muncă obligatorie
circumstances of the case	Circumstanțele cazului	concurring opinion	Opinie concordantă
civil proceedings	Proces civil	condition of detention	Condiție de detenție
civil rights and obligations	Drepturi și obligații cu caracter civil	conditional release	Eliberare condiționată
civil service	Serviciu public, funcție publică	confidentiality	Confidențialitate
civilian substitute service	Serviciu public de alternativă	conscientious objection	Refuz de a face armata bazat pe convingeri religioase, etice, morale sau umanitare
claim	A cere, a pretinde, a solicita	conscientious objector	Persoană care refuză de a face serviciul militar
	Cerere, pretenție, reclamație, acțiune, solicitare	constitutional proceedings	Procedură, proces constituțional (ă)
coercion (administrative)	Constrângere (administrativă)	constitutionality	Constituționalitate
collective complaint	Cerere, plângere, reclamație colectivă	continued detention	Detenție continuă
collective exercise of freedom of expression	Exercitarea colectivă a libertății de exprimare	continuing situation	Situație continuă
collective punishment	Pedeapsă colectivă	control of use of property	Control asupra folosirii proprietății
common ground	Temei, motiv comun	conviction	Condamnare penală, sentință de condamnare
		costs and expenses	Cheltuieli de judecată
		Court holds ...	Curtea decide ...

court of appeal	Curte de Apel
criminal charge	Acuzație în materie penală
criminal offence	Infracțiune
criminal proceedings	Proces penal
custody of children	Tutelă, custodie asupra copiilor

custody record	Act/înscriș referitor la tutelă/custodie
custody suit	Proces judiciar referitor la dreptul de custodie/tutelă

D

date of lodging of a complaint	Data depunerii unei plângeri
death penalty	Pedeapsă cu moartea
defamation	Defăimare
default interest	Dobânzi cominatorii
defence from unlawful violence	Legitimă apărare
defence through legal assistance	Apărare prin asistență juridică
defend in person	A (se) apăra în persoană
degrading punishment	Pedeapsă degradantă, umilitoare
degrading treatment	Tratament degradant, umilitor
delays in payment of compensation for expropriation	Tărăgănare a achitării compensației pentru expropriere
delays in the proceedings	Tărăgănare, tergiversare a procesului
deliver a judgment	A pronunța o hotărâre
democratic society	Societate democratică
demonstration	Demonstrație
denial of access to lawyer	Împiedicarea (refuzul) accesului la avocat
deprivation of liberty	Privare de libertate
deprivation of possession	Deposedere
deprivation of property	Lipsire de proprietate
derogable rights and freedoms	Drepturi și libertăți pe care Statul poate să le restrângă (Articolul 15 al Convenției)
derogation	Derogare
derogation in time of war or other public emergency	Derogare în timp de război sau altă urgență publică

destruction of possessions and home	Distrugerea bunurilor și a casei
detention on remand	Detenție preventivă
determination	Determinare
diplomatic assurances	Asigurări diplomatice
directly imputable to the local authorities	Care ține de responsabilitatea exclusivă a autorităților locale
disability pension	Pensie de invaliditate
disclosure of identity	Dezvăluirea identității, identificare
discrimination	Discriminare
dismissal	Concediere, eliberare din funcție
dismissal from civil service/of appeal on points of law	Eliberare, concediere dintr-o funcție publică; Respingerea recursului
dispute	Dispută, litigiu
dissemination	Răspândire, propagare, difuzare
dissenting opinion	Opinie disidentă
dissolution (of an association, political party, etc.)	Desființare, dizolvare, lichidare (a unei asociații, a unui partid politic)
documentary evidence	Probă scrisă, înscriș
domestic legislation	Legislație internă
double jeopardy	Risc, pericol dublu
duties and responsibilities	Obligații și responsabilități
duty solicitor	Avocat numit din oficiu

E

educational supervision	Supraveghere educațională
effect lawful arrest	A efectua un arest legal

effective access to a court	Acces eficient la curte
effective domestic remedy	Recurs intern eficient
effective remedy	Remediu eficient

effectiveness of investigation into (murder)	Investigare eficientă (a unui caz de omor)	exemption from exhaustion of domestic remedies	Scutire de la obligația de a epuiza căile interne de recurs
elections by secret ballot	Alegeri prin vot secret	exercise the jurisdiction	Exercitarea jurisdicției
enforceable judicial decision	Decizie judecătorească executorie	exhaust domestic remedies	A epuiza căile interne de recurs
(enforced) disappearance	Dispariție	exhaustion of domestic remedies	Epuizarea căilor interne de recurs
enforcement proceedings	Procedură de executare	expel	A expulza, a da afară
equality before the law	Egalitate în fața legii	expiry of time-limit	Expirarea termenului-limită
equality of arms	Egalitatea armelor	expropriation	Expropriere
equitable basis	(În) mod echitabil	expulsion	Expulzare
established by law	Instituit prin lege	extend the detention on remand	Prelungirea duratei de detenție preventivă
examination of circumstances	Examinarea circumstanțelor	extensive	Extins, lărgit
examination of witnesses	Interogarea, audierea martorilor	extent strictly required by situation	(Într-o) măsură strict necesară în circumstanțele cazului
examine the second set of proceedings	A examina al doilea set de proceduri	extradition	Extrădare
excessive length of proceedings	Durăta excesivă a procesului	extraterritorial jurisdiction	Jurisdicție extrateritorială
exclusion of press	Excluderea presei		
exclusion of public	Excluderea publicului		
execution	Executare, execuție		

F

fair hearing	Judecare in mod echitabil	freedom of expression	Libertatea de exprimare
fairness of proceedings	Echitabilitatea procesului	freedom of movement	Libertatea de circulație
family life	Viață de familie	freedom of opinion	Libertatea de opinie
feeling of fear, anguish and inferiority	Sentiment de frică, angoasă și inferioritate	freedom of peaceful assembly	Libertatea de întrunire pașnică
final domestic decision	Decizie internă irevocabilă	freedom of religion	Libertatea de religie
forced evacuation	Evacuare forțată	freedom of the press	Libertatea presei
forced labour	Muncă forțată	freedom of thought	Libertatea de gândire
forensic expert	Criminalist, expert judiciar	freedom to choose a place of residence	Libertatea de a-și alege locul de reședință
foreseeability	Care poate fi prevăzut	freedom to impart ideas	Libertatea de a răspândi ideile
form/join trade unions	A forma / a se afilia (unui) sindicat	freedom to impart information	Libertatea de a răspândi informația
found a family	A întemeia o familie	freedom to manifest religion	Libertatea de a-și manifesta religia
free assistance of an interpreter	Asistență gratuită a unui traducător	freedom to receive ideas	Libertatea de a recepționa idei
free elections	Alegeri libere	freedom to receive information	Libertatea de a recepționa informație
free legal assistance	Asistență juridică gratuită	friendly settlement	Rezolvare pe cale amiabilă
freedom of association	Libertate de asociere	fundamental freedoms	Libertăți fundamentale
freedom of conscience	Libertate de conștiință	fundamental values of a democratic society	Valori fundamentale ale unei societăți democratice
freedom of correspondence	Libertatea corespondenței		

G

general interest	Interes general
general principles of international law	Principii generale ale dreptului internațional
general principles of law recognised by civilised nations	Principii generale de drept recunoscute de către națiunile civilizate
grant applicants claim	A accepta plângerea reclamantilor

grant legal aid	A acorda asistență juridică (gratuită)
gross violations	Violări grave
group of individuals	Grup de indivizi
guarantees to appear for trial	Garanții care asigură prezența persoanei la proces

H

harassment	Hărțuire
has not sufficient means	Nu are mijloace suficiente
heavier penalty	Penalitate, pedeapsă mai grea

hinder the exercise of the right of petition	A împiedica exercițiul dreptului de petiționare
holding facility	Centru de detenție
home	Casă
humiliating punishment	Pedeapsă umilitoare

I

illegal detention	Detenție ilegală
ill-treatment of detainees/in custody	Maltratarea deținuților
impartial tribunal	Tribunal, instanță imparțial (ă)
impartiality of a judge	Imparțialitatea unui judecător
imposition of fine	Stabilirea unei amenzi
imprisonment	Încarcerare
impunity	Impunitate
imputability	Imputabilitate, caracter imputabil
in accordance with law	În conformitate cu legea
in force	În forță, valabil
in the capacity of	În capacitatea de
inability to secure compliance with the judgment	Imposibilitatea de a executa o hotărâre judecătorească
inadmissibility	Inadmisibilitate
inapplicability	Neaplicabil
incitement to hatred and hostility	Incitare la ură și ostilitate
indemnification	Despăgubire, compensare
independent tribunal	Tribunal independent
individual	Individ, Individual
individual application/petition	Cerere/petiție individuală

ineffectiveness of remedies	Ineficacitatea remediilor
information in detail	Informație detaliată, amănunțită
information in language understood	Informație într-o limbă înțeleasă
information on charge	Informație privitoare la învinuire
information on nature and cause of accusation	Informație referitoare la natura și cauzele acuzației
information on reasons for arrest	Informație privitoare la arest
inhuman punishment	Pedeapsă inumană
inhuman treatment	Tratament inuman
interests of justice	Interesele justiției
interests of members	Interesele membrilor
interests of society as a whole	Interesele societății ca un tot întreg
interference	Intervenție, obstacol, amestec
interim measure	Măsură interimară, temporară
interrogation	Interogare, interogatoriu
inter-State case	Caz interstatal
intimidation	Intimidare, amenințare
	Constrângere morală

J

join trade unions	A se alătura unui sindicat	judicial review	Analiză jurisprudențială
joint opinion	Opinie comună	jurisprudence	Jurisprudență
judge or other officer exercising judicial power	Judecător sau alt magistrat care exercită puterea judecătorească	just satisfaction	Reparație echitabilă
judgments are essentially declaratory in nature	Sentințele (hotărârile judecătorești) sunt în esență declarative	justified by the public interest in a democratic society	Pentru cauză de utilitate publică într-o societate democratică
judicial officer	Funcționar judiciar, persoană împuternicită să exercite puterea judecătorească	justify the interference	A justifica interferința
		juvenile delinquency	Delicvență juvenilă

L

lack of a public hearing	Lipsa, absența unei audieri publice	level of jurisdiction	Nivelul jurisdicției
lack of effective access to a tribunal	Lipsa accesului la tribunal	liability	Responsabilitate
lack of effective remedy/ investigation/oral hearing	Lipsa unui remediu eficient/ investigări / audieri	liable under the Convention	Care poartă răspundere în baza Convenției
lack of promptness of information	Lipsa informației prompte	liberty of movement	Libertatea de mișcare, de deplasare
language which an accused understands	Limba înțeleasă de către acuzat	liberty of person	Libertatea persoanei
lawful arrest or detention	Arest sau detenție legal(ă)	licensing of broadcasting, television and cinema enterprises	Rregim de autorizare pentru organizațiile din sfera radiodifuziunii, televiziunii și cinematografiei
lawful order of a court	Hotărâre legală a curții	life	Viață
lawful restrictions	Restricții legale	life of the community	Viața comunității
lawfulness of proceedings	Legalitatea procesului, procedurii	life of the nation	Viața națiunii
lawyer	Avocat, jurist	life sentence	Condamnare pe viață
legal aid or assistance	Asistență juridică (gratuită)	limitation on use of restrictions on rights	Limitarea folosirii dreptului de a restrânge drepturile
legal obligation	Obligație legală	limitations to protect democratic society	Restricții având drept scop protejarea valorilor societății democratice
legality of detention	Legalitatea detenției	limitations to protect the rights of others	Restricții având drept scop protejarea drepturilor altora
legitimate aim	Scop, intenție legitim (ă)	limited jurisdiction	Jurisdicție limitată
legitimate purpose	Obiectiv, scop legitim	living instrument	Instrument viu
length of civil/criminal proceedings	Durata procesului civil/ penal	local needs and conditions	Necesități și condiții locale
length of detention on remand	Durata detenției preventive	lodge an application	A depune o cerere
length of pre-trial detention	Durata detenției preventive până la trimiterea dosarului în judecată	loss of property	Pierderea proprietății

M

maintaining the authority and impartiality of the judiciary	Menținerea autorității și imparțialității corpului judecătoresc	merits of individual application/inter-state application	Fondul cererii individuale/ interstatale
make financial award	A aloca compensație financiară	merits of the complaint	Fondul capătului de cerere
manifest religion or belief	A-și manifesta religia sau convingerea	military service	Serviciu militar
manifestly ill-founded	Vădit neîntemeiat	minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society	Nivelul minim de protecție de care se bucură cetățenii în baza legii într-o societate democratică
margin of appreciation	Marjă de apreciere	minimum level of severity	Nivel minim gravitate
material damage	Daune materiale	minority	Minoritate
measures similar to expropriation	Măsuri similare exproprierii	minors	Minori
media	Presa, mass-media	moderate physical punishment	Pedeapsă corporală moderată
members of a minority group	Membrii unui grup minoritar	monitoring of prisoners' correspondence/ telecommunications/ telephones	Monitorizarea corespondenței/ comunicațiilor telefonice ale deținuților
members of administration	Membrii administrației	moral damage	Daune morale
members of armed forces	Membrii forțelor armate	morals	Moral, Moravuri
members of police	Membrii organelor de poliție		
memorial	Memoriu, amintire, Notă, petiție, memorandum		
mental anguish/suffering	Suferință mintală		

N

narrow interpretation	Interpretare restrictivă	non-derogable rights and freedoms	Drepturi și libertăți care nu pot fi restrânse
national authority	Autoritate națională	non-enforcement	Neexecutare
national court	Instanță națională	non-exhaustion	Neepuizare
national law	Lege națională	non-exhaustion of domestic remedies	Neepuizarea remediilor interne
national minority	Minoritate națională	non-governmental organisation	Organizație neguvernamentală
national origin	Origine națională	non-official summary	Sumar neoficial
national security	Securitate națională	non-pecuniary damage	Daune morale
nationalisation	Naționalizare	normal civic obligations	Obligații civile normale
nature of interference	Natura ingerinței	notification	Notificare
nature of punishment	Caracterul, natura pedepsei	notification of a derogation	Notificarea unei derogări
ne bis in idem/non bis in idem principle	Nu se judecă de 2 ori pentru aceeași crimă	null and void	Nul, lovit de nulitate
necessary in a democratic society	Necesar într-o societate democratică	<i>nulla poena sine lege</i>	<i>nulla poena sine lege</i>
negative obligation	Obligație negativă	<i>nullum crimen sine lege</i>	<i>nullum crimen sine lege</i>
negotiations	Negocieri		

O

objective and reasonable justification	Justificare obiectivă și rezonabilă	obligation of performing military service	Obligația de a face serviciul militar
--	-------------------------------------	---	---------------------------------------

obligation prescribed by law	Obligație prevăzută de lege, prescrisă de lege
observance	Respectare
obtain attendance of witnesses	A obține prezența martorilor
of his own choosing	La propria alegere
officer authorised by law to exercise judicial power	Magistrat împuternicit prin lege cu exercitarea atribuțiilor judiciare
Ombudsman	Ombudsman, avocat parlamentar

oral hearing	Audiere
oral submission	Pledoarie
order release	Ordin de punere în libertate
ordinary courts	Instanțe ordinare
other status	Alt statut
outstanding interest	Interes nerezolvat, nesoluționat

P

parental authority	Autoritate parentală
parents' religious and philosophical convictions	Convingeri religioase și filozofie ale părinților
particular circumstances of the case	Circumstanțe particulare (specifice) cazului
particular level of severity	Nivel specific de gravitate
peaceful assembly	Întrunire pașnică
peaceful enjoyment of possessions	Stăpânire pașnică a bunurilor
pecuniary damage	Daune materiale
penalty	Penalitate
periodic review of the continuing lawfulness of detention	Reexaminare periodică a legalității detenției preventive
permit for a demonstration	Autorizație de a organiza o demonstrație
persons of unsound mind	Persoane bolnave mintal
physical integrity	Integritate fizică
physical liberty and security	Libertate și securitate fizică
physical punishment	Pedeapsă corporală
physical suffering	Suferință fizică
plea of inadmissibility	Excepție de inadmisibilitate
plot of land	Lot de pământ, parcelă
pluralism in education	Pluralism în educație
police surgeon	Medic care lucrează în organele de poliție
political activity	Activitate politică
political asylum	Azil politic
political or other opinion	Opinie politică sau de altă natură
political party	Partid politic
political rights	Drepturi politice

positive obligations	Obligații pozitive
possessions	Posesiuni, bunuri
power of attorney	Procură
power to overturn decision of the court	Dreptul, prerogativa de a modifica decizia instanței
practical and effective protection	Protecție practică și eficientă
preliminary objection/investigation	Obiecție/investigare preliminară
preparation of defence	Pregătirea apărării
prescribed by law	Prevăzut de lege
present-day conditions	Condițiile, situația prezentă, la momentul de față
presidential pardon	Grațiere, amnistie prezidențială
press	Presa
pressing social need	Necesitate socială presantă
presumed paternity	Paternitate prezumată
presumption of innocence	Prezumția de nevinovăție
pre-trial detention	Detenție preventivă
prevent disorder	A preveni încălcarea ordinii publice
prevent escape	A împiedica evadarea
prevent unauthorised entry into country	A preveni intrarea neautorizată în țară, a împiedica intrarea în țară în mod ilegal
prevention of crime	Prevenirea infracțiunilor
prevention of disorder	Prevenirea dezordinii publice
prevention of spreading of infectious diseases	Prevenirea răspândirii bolilor infecțioase
preventive detention	Detenție preventivă

prima facie	Prima facie, început de probă	protection of property	Protecția proprietății
prisoner	Deținut	protection of public order	Protecția ordinii publice
private life	Viață privată	protection of the reputation of others	Protecția reputației altora
procedural defect	Deficiență procedurală	protection of the rights	Protecția drepturilor
procedural guarantees of review	Garanții procedurale în apel, recurs	protection of the rights and freedoms of others	Protecția drepturilor și libertăților altora
procedure prescribed by law	Procedură prevăzută de lege	proved guilty according to law	Găsit vinovat în conformitate cu legea
prohibition of	Interdicție	provided by law	Prvăzut de lege
prohibition of abuse of rights	Interdicția abuzului de drepturi	provisional measure	Măsură asiguratorie
prompt and detailed information	Informare promptă și detaliată	psychiatric evidence	Dovadă psihiatrică
prompt judicial control	Control judiciar prompt	public	Public
prompt trial	Proces, judecare promptă, rapidă	public authority	Autoritate publică
promptly	Prompt	public emergency	Stare de urgență publică
promptly informed	Informat prompt	public hearing	Audiere publică
proof beyond reasonable doubt	Dovadă în afara oricăror suspiciuni rezonabile	public interest	Interes public
property	Proprietate	public judgment	Hotărâre pronunțată în mod public
proportionality	Proportionalitate	public opinion	Opinie publică
proportionate to the legitimate aim pursued	Proportional cu intenția legitimă urmărită	public order	Ordine publică
protection of health	Protecția sănătății	public safety	Siguranță publică
protection of juveniles	Protecția minorilor	public service	Serviciu public
protection of morals	Protecția moravurilor	publicity	Publicitate
protection of private life of the parties	Protecția vieții private a părților implicate în proces	pursue	A urmări, a persecuta, a fi pe urmele cuiva
		pursue a legitimate aim	A urmări un scop legitim

Q

qualified rights	Drepturi caracteristice
quell riot or insurrection	A înăbuși, a reprima tulburările violente sau o insurecție

R

racial discrimination	Discriminare rasială	reasonableness of pre-trial detention	Rezonabilitatea detenției preventive
reasonable and objective justification	Justificare rezonabilă și obiectivă	reasonably necessary to prevent fleeing	Necesar în mod rezonabil pentru a preveni evadarea
reasonable intervals	Intervale, pauze rezonabile	reasonably necessary to prevent offence	Necesar în mod rezonabil pentru a preveni savârșirea unei infracțiuni
reasonable relationship of proportionality	Relație de proporționalitate rezonabilă	reasoning	Motivare, argumentare
reasonable suspicion	Suspiciune rezonabilă		
reasonable time	Termen rezonabil		

receive and impart information and ideas	A primi sau a comunica informații ori idei	respect for parents' philosophical convictions	Respect pentru convingerile filosofice ale părinților
rectify the shortcomings	A rectifica, a corecta neajunsurile, greșelile	respect for parents' religious convictions	Respect pentru convingerile religioase ale părinților
redress	Reparație, despăgubire, compensație	respect for private life	Respect pentru viața privată
referral to Grand Chamber	Trimitere la Marea Cameră	respondent state's jurisdiction and responsibility	Jurisdicția și responsabilitatea statului pârât
refugee	Refugiat	<i>restitutio ad integrum</i>	<i>Restitutio ad integrum</i>
refusal	Refuz	restitution of property	Restituirea proprietății
regardless of frontiers	Fără a ține seama de frontiere	restriction on freedom of movement	Restricție a libertății la liberă circulație
reimbursement	Despăgubire, rambursare	restrictive interpretation	Interpretare restrictivă
rejection of appeal	Respingerea unei cereri	retrial	Rejudecare
release pending trial	Eliberare în timpul procesului penal	retroactive application of criminal/civil law	Aplicarea retroactivă a legislației penale/civile
relevant domestic law	Legislație internă relevantă	retroactivity	Retroactivitate
relevant domestic practice	Practica internă relevantă	reunion of family	Reunirea familiei
religion	Religie	review by a court	Examinat de către of instanță judecătorească
religious community	Comunitate religioasă	review of lawfulness of detention	Examinarea legalității detenției
religious instructions	Educație religioasă	revision of an earlier judgment	Revizuirea unei hotărâri anterioare
religious practice	Practica religioasă	right of access to	Dreptul de acces la
remand	Detenție	right of petition to	Drept la petiție
remand in custody	Detenție preventivă	right to individual application	Dreptul de a sesiza Curtea cu o cerere individuală
rendition	Predare, capitulare	right to liberty/security	Dreptul la libertate/siguranță
reopen the proceedings	A rejudeca	rights of defence	Drepturi de apărare
reputation	Reputație	rule of law	Preeminența dreptului
required by interests of justice	Necesar(ă) în interesul justiției	ruling on an equitable basis	Tranzând în echitate
residence	Reședință, domiciliu		
respect for correspondence	Respectul corespondenței		
respect for family life	Respect pentru viața de familie		
respect for home	Respect pentru domiciliu, casă		

S

scheme for free legal aid	Instituția asistenței juridice gratuite	secure fulfilment of obligation prescribed by law	A asigura (garanta) îndeplinirea unei obligații prevăzute de lege
scope of court review	Limitele revizuirii de către curte	secure the payment of contributions or penalties	Asigurarea plății contribuțiilor sau penalităților
secrecy of correspondence	Secretul corespondenței	security of person	Securitatea persoanei
secret ballot	Vot secret	seizure of	Confiscare, sechestrare
secret surveillance	Urmărire prin mijloace caracteristice serviciilor secrete	self-defence	Autoapărare

separate set of proceedings	Proces separat
service exacted in case of emergency	Serviciu activat în timpul urgențelor
service of a military character	Serviciu cu caracter militar
servitude	Servitute
sick leave	Concediu medical, concediu pe motiv de boală
six-month period/rule	Regula referitoare la perioada de 6 luni
slavery	Sclavie
social origin	Origine socială
social security	Securitate socială

special circumstances	Circumstanțe speciale
speediness of review	Celeritatea examinării, revizuirii
stand for election	A candida la alegeri
statute-barred	Cu termenul de prescripție depășit
strictly necessary	Strict necesar
strictly proportionate	Strict proporțional
substitute service	Serviciu alternativ
summon the witness	A cita martorul
supplementary opinion	Opinie suplimentară
surrender	A renunța, a ceda, a abandona

T

take proceedings	A intenta un proces
taken alone	Luat singur, izolat
taking of property	Luarea proprietății, sustragerea averii
tax penalty	Penalitate fiscală
taxation	Taxare
territorial integrity	Integritate teritorială
testify at trial	A depune mărturii în timpul procesului
third party	Parte terță
threat to applicant's life	Pericol pentru viața reclamantului
threat to the life of the nation	Pericol pentru viața națiunii

time of emergency	Timp de urgență
time when the act or omission committed	Timpul comiterii acțiunii sau omisiunii
torture	Tortură
torture in police custody	Tortură în timpul detenției
transfer of the property	Transferul proprietății
treatment	Tratament
trial within a reasonable time	Judecată în termen rezonabil
tribunal established by law	Instanță instituită de lege

U

unanimously	Unanim, în unanimitate, într-un glas
unfairness of proceedings	Inechitatea procesului
unidentified perpetrator	Făptaș, infractor neidentificat
uniform law	Legislație uniform(ă)(izată)

universal suffrage	Sufragiu universal
unlawful detention	Detenție ilegală
unlawfulness	Ilegalitate
unreasonably long (procedure)	Proces excesiv de lung
use of force/violence	Folosirea forței/violenței
use of property	Utilizarea proprietății

V

values of a democratic society	Valorile societății democratice
victim	Victimă

violation	Violare
vulnerability	Vulnerabilitate

W

waiver of the court fees	Scutire de taxa de judecare	witness	Martor
war or other public emergency threatening the life of the nation	Război sau alt pericol public ce amenință viața națiunii	wording	Redactare, formulare
withdrawal of parental rights	Retragerea drepturilor părintești	work required of detainee	Muncă pe care deținutul este obligat să o presteze
without prejudice to the provisions of Article ...	Fără a contraveni prevederilor articolului ...	work required to be done during conditional release	Muncă pe care deținutul este obligat să o presteze în timpul eliberării condiționate
		worship	A venera

Român-englez

A

A accepta plângerea reclamanților	grant applicants claim	A înăbuși, a reprima tulburările violente sau o insurecție	quell riot or insurrection
A acorda asistență juridică (gratuită)	grant legal aid	A înstrăina, a aliena	alienate
A admite (probe)	admit (evidence)	A întemeia o familie	found a family
A aloca compensație financiară	make financial award	A justifica interferința	justify the interference
A amâna, a suspenda cazul	adjourn the case	A obține prezența martorilor	obtain attendance of witnesses
A (se) apăra în persoană	defend in person	A preveni intrarea neautorizată în țară, a împiedica intrarea în țară în mod ilegal	prevent unauthorised entry into country
A asigura (garanta) îndeplinirea unei obligații prevăzute de lege	secure fulfilment of obligation prescribed by law	A preveni încălcarea ordinii publice	prevent disorder
A candida la alegeri	stand for election	A primi sau a comunica informații sau idei	receive and impart information and ideas
A cere, a pretinde, a solicita	claim	A pronunța o hotărâre	deliver a judgment
Cerere, pretenție, reclamație, acțiune, solicitare	claim	A rectifica, a corecta neajunsurile, greșelile	rectify the shortcomings
A cita martorul	summon the witness	A rejudeca	reopen the proceedings
A depune mărturie în timpul procesului	testify at trial	A renunța, a ceda, a abandona	surrender
A depune o cerere	lodge an application	A se alătura unui sindicat	join trade unions
A efectua un arest legal	effect lawful arrest	A urmări un scop legitim	pursue a legitimate aim
A epuiza căile interne de recurs	exhaust domestic remedies	A urmări, a persecuta, a fi pe urmele cuiva	pursue
A examina al doilea set de proceduri	examine the second set of proceedings	A venera	worship
A expulza, a da afară	expel	Absența/lipsa unei audieri publice	absence of a public hearing
A forma/a se afilia (unui) sindicat	form/join trade unions	Absolut necesar	absolutely necessary
A intenta un proces	take proceedings	Abuz de dreptul de a petiționa	abuse of the right of petition
A împiedica evadarea	prevent escape	Acces eficient la curte	effective access to a court
A împiedica exercițiul dreptului de petiționare	hinder the exercise of the right of petition	Acces la curte	access to court

Acces la dosare/documente relevante	access to relevant files	Apărare prin asistență juridică	defence through legal assistance
Acces la informație	access to information	Apelant, reclamant în apel	appellant
Accesibilitate, acces	accessibility	Aplicabilitate	applicability
Achitare de către prima instanță	acquittal at first instance	Aplicarea retroactivă a legislației penale/civile	retroactive application of criminal/civil law
Act/înscris referitor la tutelă/custodie	custody record	Arest	arrest
Activitate politică	political activity	Arest sau detenție legal(ă)	lawful arrest or detention
Acțiune arbitrară	arbitrary action	Arest/detenție arbitrar/ă	arbitrary arrest/detention
Acțiune în despăgubire	action for damages	Arestare, arest	apprehension
Acțiune populară	<i>actio popularis</i>	Argumentare	reasoning
Acuzat de săvârșirea unei infracțiuni	charged with criminal offence	Asigurarea plății contribuțiilor sau penalităților	secure the payment of contributions or penalties
Acuzație în materie penală	criminal charge	Asigurări diplomatice	diplomatic assurances
Admisibil/Decizie de admisibilitate	admissible/ility/decision	Asistență gratuită a unui traducător	free assistance of an interpreter
Adoptarea unei hotărâri judecătorești	adoption of a judgment	Asistență juridică (gratuită)	legal aid or assistance
Aducere în fața autorității competente	bringing before competent authority	Asistență juridică gratuită	free legal assistance
Aducere în fața unei autorități judiciare competente	bringing before competent legal authority	A-și manifesta religia sau convingerea	manifest religion or belief
Adus/ă de îndată înaintea unui judecător sau a altui magistrat împuternicit prin lege cu exercitarea atribuțiilor judiciare	brought promptly before judge or other officer authorised by law to exercise judicial power	Audiere	oral hearing
Afirmație, pretenție (nedovedită), alegație	allegation	Audiere publică	public hearing
Agresiune, lovire	assault	Autoapărare	self-defence
Alegeri libere	free elections	Autoritate competentă	competent legal authority
Alegeri prin vot secret	elections by secret ballot	Autoritate națională	national authority
Alt statut	other status	Autoritate parentală	parental authority
Amintire	memorial	Autoritate publică	public authority
Analiză jurisprudențială	judicial review	Autorizație de a organiza o demonstrație	permit for a demonstration
		Avocat numit din oficiu	duty solicitor
		Avocat, jurist	lawyer
		Azil politic	political asylum

C

Caracter arbitrar	arbitrariness	Celeritatea examinării, revizuirii	speediness of review
Caracterul, natura pedepsei	nature of punishment	Centru de detenție	holding facility
Care poartă răspundere în baza Convenției	liable under the Convention	Cerere de revocare a măsurii de detenție	application for release from detention
Care poate fi prevăzut	foreseeability	Cerere, plângere, reclamație colectivă	collective complaint
Care ține de responsabilitatea exclusivă a autorităților locale	directly imputable to the local authorities	Cerere, pretenție serioasă și legitimă	arguable claim
Casă	home	Cerere/petiție individuală	individual application/petition
Caz interstatal	inter-State case		

Cheltuieli de judecată	costs and expenses
Circumstanțe particulare (specifice) cazului	particular circumstances of the case
Circumstanțe speciale	special circumstances
Circumstanțele cazului	circumstances of the case
Compatibilitate cu Convenția, în acord cu prevederile Convenției	compatibility with the Convention
Compensare, despăgubire	award compensation/damages
Compensație, despăgubire	compensation
Comunitate religioasă	religious community
Concediere, eliberare din funcție	Dismissal
Concediu medical, concediu pe motiv de boală	sick leave
Condamnare pe viață	life sentence
Condamnare penală, sentință de condamnare	conviction
Condiție de detenție	condition of detention
Condițiile, situația prezentă, la momentul de față	present-day conditions

Confidențialitate	confidentiality
Confiscare, sechestrare	seizure of
Constituționalitate	constitutionality
Constrângere (administrativă)	coercion (administrative)
Control asupra folosirii proprietății	control of use of property
Control judiciar prompt	prompt judicial control
Convingeri religioase și filozofie ale părinților	parents' religious and philosophical convictions
Copil născut în afara căsniciei	child born out of wedlock
Constrângere morală	intimidation
Criminalist, expert judiciar	forensic expert
Criterii de admisibilitate	admissibility criteria
Cu termenul de prescripție depășit	statute-barred
Curte de Apel	court of appeal
Curte, tribunal competent(ă)	competent court
Curtea decide ...	Court holds ...

D

Data depunerii unei plângeri	date of lodging of a complaint
Daune materiale	material damage, pecuniary damage
Daune morale	moral damage, non-pecuniary damage
Decizie internă irevocabilă	final domestic decision
Decizie judecătorească executorie	enforceable judicial decision
Defăimare	defamation
Deficiență procedurală	procedural defect
Delicvență juvenilă	juvenile delinquency
Demonstrație	demonstration
Deposedare	deprivation of possession
Derogare	derogation
Derogare în timp de război sau altă urgență publică	derogation in time of war or other public emergency
Desființare, dizolvare, lichidare (a unei asociații, a unui partid politic)	dissolution (of an association, political party etc.)
Despăgubire, compensare	indemnification
Despăgubire, rambursare	reimbursement
Detenție	remand

Detenție administrativă	administrative detention
Detenție continuă	continued detention
Detenție ilegală	illegal detention, unlawful detention
Detenție preventivă	detention on remand, pre-trial detention, preventive detention, remand in custody
Determinare	determination
Deținut	prisoner
Dezvăluirea identității, identificare	disclosure of identity
Discriminare	discrimination
Discriminare rasială	racial discrimination
Dispariție	(enforced) disappearance
Dispută, litigiu	dispute
Distrugerea bunurilor și a casei	destruction of possessions and home
Dobânzi cominatorii	default interest
Dovadă în afara oricăror suspiciuni rezonabile	proof beyond reasonable doubt
Dovadă psihiatrică	psychiatric evidence
Drept la petiție	right of petition to

Dreptul de a sesiza Curtea cu o cerere individuală	right to individual application
Dreptul de acces la	right of access to
Dreptul la libertate/siguranță	right to liberty/security
Dreptul, prerogativa de a modifica decizia instanței	power to overturn decision of the court
Drepturi absolute	absolute rights
Drepturi caracteristice	qualified rights
Drepturi de apărare	rights of defence
Drepturi politice	political rights
Drepturi și libertăți care nu pot fi restrânse	non-derogable rights and freedoms
Drepturi și libertăți pe care Statul poate să le restrângă (Articolul 15 al Convenției)	derogable rights and freedoms

Drepturi și obligații cu caracter civil	civil rights and obligations
După condamnare, după sentința de condamnare	after conviction
Durata detenției preventive	length of detention on remand
Durata detenției preventive până la trimiterea dosarului în judecată	length of pre-trial detention
Durata procesului civil/penal	length of civil/criminal proceedings
Durată excesivă a procesului	excessive length of proceedings

E

Echitabilitatea procesului	fairness of proceedings
Educație religioasă	religious instructions
Egalitate în fața legii	equality before the law
Egalitatea armelor	equality of arms
Eliberare condiționată	conditional release
Eliberare în timpul procesului penal	release pending trial
Eliberare, concediere dintr-o funcție publică; Respingerea recursului	Dismissal from civil service/of appeal on points of law
Epuiizarea căilor interne de recurs	exhaustion of domestic remedies
Evacuare forțată	forced evacuation
Examinarea circumstanțelor	examination of circumstances
Examinarea legalității detenției	review of lawfulness of detention

Examinat de către o instanță judecătorească	review by a court
Excepție de inadmisibilitate	plea of inadmissibility
Excluderea presei	exclusion of press
Excluderea publicului	exclusion of public
Executare, execuție	execution
Executor judecătoresc	bailiff
Exercitarea colectivă a libertății de exprimare	collective exercise of freedom of expression
Exercitarea jurisdicției	exercise the jurisdiction
Expirarea termenului-limită	expiry of time-limit
Expropriere	expropriation
Expulzare	expulsion
Extins	extensive
Extrădare	extradition

F

Facilități adecvate	adequate facilities
Faliment	bankruptcy
Făptaș, infractor neidentificat	unidentified perpetrator
Fără a contraveni prevederilor articolului ...	without prejudice to the provisions of Article ...
Fără a ține seama de frontiere	regardless of frontiers

Folosirea forței/violenței	use of force/violence
Fondul capătului de cerere	merits of the complaint
Fondul cererii individuale/interstatale	merits of individual application/inter-state application
Funcționar judiciar, persoană împuternicită să exercite puterea judecătorească	judicial officer

G

Garanții care asigură prezența persoanei la proces	guarantees to appear for trial	Grațiere, amnistie prezidențială	presidential pardon
Garanții procedurale în apel, recurs	procedural guarantees of review	Grup de indivizi	group of individuals
Găsit vinovat în conformitate cu legea	proved guilty according to law		

H

Hărțuire	harassment	Hotărâre pronunțată în mod public	public judgment
Hotărâre judecătorească obligatorie	binding judgment		
Hotărâre legală a curții	lawful order of a court		

I

Illegalitate	unlawfulness	Instanță națională	national court
Imparțialitatea unui judecător	impartiality of a judge	Instanțe ordinare	ordinary courts
Imposibilitatea de a executa o hotărâre judecătorească	inability to secure compliance with the judgment	Instituit prin lege	established by law
Impunitate	impunity	Instituția asistenței juridice gratuite	scheme for free legal aid
Imputabilitate, caracter imputabil	imputability	Instrument viu	living instrument
Inadmisibilitate	inadmissibility	Integritate fizică	physical integrity
Incitare la ură și ostilitate	incitement to hatred and hostility	Integritate teritorială	territorial integrity
Indemnizație	allowance	Interdicția abuzului de drepturi	prohibition of abuse of rights
Individ, individual	individual	Interdicție	prohibition of
Inechitatea procesului	unfairness of proceedings	Interes general	general interest
Ineficacitatea remediilor	ineffectiveness of remedies	Interes nerezolvat, nesoluționat	outstanding interest
Informare promptă și detaliată	prompt and detailed information	Interes public	public interest
Informație detaliată, amănunțită	information in detail	Interesele justiției	interests of justice
Informație într-o limbă înțeleasă	information in language understood	Interesele membrilor	interests of members
Informație privitoare la arest	information on reasons for arrest	Interesele societății ca un tot unitar	interests of society as a whole
Informație privitoare la învinuire	information on charge	Interogare, interogatoriu	interrogation
Informație referitoare la natura și cauzele acuzației	information on nature and cause of accusation	Interogarea, audierea martorilor	examination of witnesses
Infracțiune	criminal offence	Interpretare restrictivă	narrow interpretation
Instanță instituită de lege	tribunal established by law	Interpretare restrictivă	restrictive interpretation
		Intervale, pauze rezonabile	reasonable intervals
		Intervenție, obstacol, amestec	interference
		Intimidare, amenințare	intimidation
		Investigare eficientă (a unui caz de omor)	effectiveness of investigation into (murder)

Împiedicarea (refuzul) accesului la avocat	denial of access to lawyer
În capacitatea de	in the capacity of
În conformitate cu legea	in accordance with law
În forță, valabil	in force
În lipsa	<i>absentia [in]</i>

Judecare în mod echitabil	fair hearing
Judecată în termen rezonabil	trial within a reasonable time
Judecător sau alt magistrat care exercită puterea judecătorească	judge or other officer exercising judicial power
Jurisdicția și responsabilitatea statului pârât	respondent state's jurisdiction and responsibility
Jurisdicție extraterritorială	extraterritorial jurisdiction

La propria alegere	of his own choosing
Lărgit	extensive
Legalitatea detenției	legality of detention
Legalitatea procesului, procedurii	lawfulness of proceedings
Legătură causală	causal link
Lege națională	national law
Legislație internă	domestic legislation
Legislație internă relevantă	relevant domestic law
Legislație uniform(ă)(izată)	uniform law
Legitimă apărare	defence from unlawful violence
Libertate de asociere	freedom of association
Libertate de conștiință	freedom of conscience
Libertate și securitate fizică	physical liberty and security
Libertatea corespondenței	freedom of correspondence
Libertatea de a răspândi ideile	freedom to impart ideas
Libertatea de a răspândi informația	freedom to impart information
Libertatea de a recepționa idei	freedom to receive ideas

Î

(În) mod echitabil	equitable basis
Încarcerare	imprisonment
(Într-o) măsură strict necesară în circumstanțele cazului	extent strictly required by situation
Întrunire pașnică	peaceful assembly
Învinuiri, acuzații	charges

J

Jurisdicție limitată	limited jurisdiction
Jurisprudență	jurisprudence
Jurisprudență, practică judiciară	case law
Justificare obiectivă și rezonabilă	objective and reasonable justification
Justificare rezonabilă și obiectivă	reasonable and objective justification

L

Libertatea de a recepționa informație	freedom to receive information
Libertatea de a-și alege locul de reședință	freedom to choose a place of residence
Libertatea de a-și manifesta religia	freedom to manifest religion
Libertatea de circulație	freedom of movement
Libertatea de exprimare	freedom of expression
Libertatea de gândire	freedom of thought
Libertatea de întrunire pașnică	freedom of peaceful assembly
Libertatea de mișcare, de deplasare	liberty of movement
Libertatea de opinie	freedom of opinion
Libertatea de religie	freedom of religion
Libertatea persoanei	liberty of person
Libertatea presei	freedom of the press
Libertăți fundamentale	fundamental freedoms
Limba înțeleasă de către acuzat	language which an accused understands
Limitarea folosirii dreptului de a restrânge drepturile	limitation on use of restrictions on rights
Limitele revizuirii de către curte	scope of court review
Lipsa accesului la tribunal	lack of effective access to a tribunal

Lipsa dreptului de a fi compensat, despăgubit	absence of right to compensation
Lipsa informației prompte	lack of promptness of information
Lipsa unui remediu eficient/ investigări/ audieri	lack of effective remedy/investigation/oral hearing
Lipsa, absența unei audieri publice	lack of a public hearing

Lipsire de proprietate	deprivation of property
Lot de pământ, parcelă	plot of land
Luarea proprietății, sustragerea averii	taking of property
Luat singur, izolat	taken alone

M

Magistrat împuternicit prin lege cu exercitarea atribuțiilor judiciare	officer authorised by law to exercise judicial power
Maltratarea deținuților	ill-treatment of detainees/in custody
Mandat de arest	arrest warrant
Marjă de apreciere	margin of appreciation
Martor	witness
Mass-media	media
Măsură asiguratorie	provisional measure
Măsură interimare, temporare	interim measure
Măsură similară exproprierii	measures similar to expropriation
Medic care lucrează în organele de poliție	police surgeon
Membrii administrației	members of administration
Membrii forțelor armate	members of armed forces
Membrii organelor de poliție	members of police
Membrii unui grup minoritar	members of a minority group

Memorandum, Memoriu	memorial
Menținerea autorității și imparțialității corpului judecătoresc	maintaining the authority and impartiality of the judiciary
Minori	minors
Minoritate	minority
Minoritate națională	national minority
Monitorizarea corespondenței/comunicațiilor telefonice ale deținuților	monitoring of prisoners' correspondence/telecommunications/telephones
Moral, Moravuri	morals
Motivare	reasoning
Muncă forțată	forced labour
Muncă obligatorie	compulsory labour
Muncă pe care deținutul este obligat să o presteze	work required of detainee
Muncă pe care deținutul este obligat să o presteze în timpul eliberării condiționate	work required to be done during conditional release

N

Natura ingerinței	nature of interference
Naționalizare	nationalisation
Neaplicabil	inapplicability
Necesar în mod rezonabil pentru a preveni evadarea	reasonably necessary to prevent fleeing
Necesar în mod rezonabil pentru a preveni savârșirea unei infracțiuni	reasonably necessary to prevent offence
Necesar într-o societate democratică	necessary in a democratic society
Necesar(ă) în interesul justiției	required by interests of justice
Necesitate socială presantă	pressing social need
Necesități și condiții locale	local needs and conditions

Neepuizare	non-exhaustion
Neepuizarea remediilor interne	non-exhaustion of domestic remedies
Neexecutare	non-enforcement
Negocieri	negotiations
Nivel minim gravitate	minimum level of severity
Nivel specific de gravitate	particular level of severity
Nivelul jurisdicției	level of jurisdiction
Nivelul minim de protecție de care se bucură cetățenii în baza legii într-o societate democratică	minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society

Notă	memorial
Notificare	notification
Notificarea unei derogări	notification of a derogation
Nu are mijloace suficiente	has not sufficient means
Nu se judecă de 2 ori pentru aceeași crimă	<i>ne bis in idem/non bis in idem</i> principle

Nul, lovit de nulitate	null and void
<i>nulla poena sine lege</i>	<i>nulla poena sine lege</i>
<i>nullum crimen sine lege</i>	<i>nullum crimen sine lege</i>

O

Obiectiv, scop legitim	legitimate purpose
Obiecție/investigare preliminară	preliminary objection/investigation
Obligatoriu	compulsory
Obligația de a face serviciul militar	obligation of performing military service
Obligație legală	legal obligation
Obligație negativă	negative obligation
Obligație prevăzută de lege, prescrisă de lege	obligation prescribed by law
Obligații civile normale	normal civic obligations
Obligații pozitive	positive obligations
Obligații și responsabilități	duties and responsibilities
Ombudsman, avocat parlamentar	Ombudsman

Opinie comună	joint opinion
Opinie concordantă	concurring opinion
Opinie disidentă	dissenting opinion
Opinie politică sau de altă natură	political or other opinion
Opinie publică	public opinion
Opinie suplimentară	supplementary opinion
Ordin de punere în libertate	order release
Ordine publică	public order
Ordonanță de punere sub învinuire	bill of indictment
Organizație neguvernamentală	non-governmental organisation
Origine națională	national origin
Origine socială	social origin

P

Parte terță	third party
Partid politic	political party
Paternitate prezumată	presumed paternity
Părtinitor	biased
Pedeapsă capitală	capital punishment
Pedeapsă colectivă	collective punishment
Pedeapsă corporală	physical punishment
Pedeapsă corporală moderată	moderate physical punishment
Pedeapsă cu moartea	death penalty
Pedeapsă degradantă, umilitoare	degrading punishment
Pedeapsă inumană	inhuman punishment
Pedeapsă umilitoare	humiliating punishment
Penalitate	penalty
Penalitate fiscală	tax penalty
Penalitate, pedeapsă mai grea	heavier penalty
Pensie de invaliditate	disability pension

Pentru cauză de utilitate publică într-o societate democratică	justified by the public interest in a democratic society
Pericol pentru viața națiunii	threat to the life of the nation
Pericol pentru viața reclamantului	threat to applicant's life
Persoană care refuză de a face serviciul militar	conscientious objector
Persoane bolnave mintal	persons of unsound mind
Petiție	memorial
Pierderea proprietății	loss of property
Plângere, reclamație	complaint
Pledoarie	oral submission
Pluralism în educație	pluralism in education
Posesiuni, bunuri	possessions
Practica internă relevantă	relevant domestic practice
Practica religioasă	religious practice
Practică administrativă	administrative practice

Predare, capitulare	rendition	Proces excesiv de lung	unreasonably long (procedure)
Preeminența dreptului	rule of law	Proces judiciar referitor la dreptul de custodie/tutelă	custody suit
Pregătirea apărării	preparation of defence	Proces penal	criminal proceedings
Prelungirea duratei de detenție preventivă	extend the detention on remand	Proces separat	separate set of proceedings
Presa	press	Proces, judecare promptă, rapidă	prompt trial
Prevăzut de lege	provided by law, prescribed by law	Proces, judecată adversativă/audiere adversativă	adversarial trial/ adversarial hearing
Prevederi, clauze aplicabile	applicable provisions	Procură	power of attorney
Prevenirea dezordinii publice	prevention of disorder	Prompt	promptly
Prevenirea infracțiunilor	prevention of crime	Proportional cu intenția legitimă urmărită	proportionate to the legitimate aim pursued
Prevenirea răspândirii bolilor infecțioase	prevention of spreading of infectious diseases	Proportionalitate	proportionality
Prezumția de nevinovăție	presumption of innocence	Proprietate	property
<i>Prima facie</i> , început de probă	<i>prima facie</i>	Protecția drepturilor	protection of the rights
Principii generale ale dreptului internațional	general principles of international law	Protecția drepturilor și libertăților altora	protection of the rights and freedoms of others
Principii generale de drept recunoscute de către națiunile civilizate	general principles of law recognised by civilised nations	Protecția minorilor	protection of juveniles
Privare de libertate	deprivation of liberty	Protecția moravurilor	protection of morals
Privare de libertate arbitrară	arbitrary deprivation of liberty	Protecția ordinii publice	protection of public order
Probă scrisă, înscris	documentary evidence	Protecția proprietății	protection of property
Procedură de executare	enforcement proceedings	Protecția reputației altora	protection of the reputation of others
Procedură prevăzută de lege	procedure prescribed by law	Protecția sănătății	protection of health
Procedură, proces constituțional (ă)	constitutional proceedings	Protecția vieții private a părților implicate în proces	protection of private life of the parties
Proces administrativ	administrative proceedings	Protecție practică și eficientă	practical and effective protection
Proces civil	civil proceedings	Public	public
		Publicitate	publicity

R

Răpire	abduction	Refuz	refusal
Răspândire, propagare, difuzare	dissemination	Refuz de a face armata bazat pe convingeri religioase, etice, morale sau umanitare	conscientious objection
Război sau alt pericol public ce amenință viața națiunii	war or other public emergency threatening the life of the nation	Regim de autorizare pentru organizațiile din sfera radiodifuziunii, televiziunii și cinematografilei	licensing of broadcasting, television and cinema enterprises
Recurs	appeal on a point of law	Regula referitoare la perioada de 6 luni	six-month period/rule
Recurs intern eficient	effective domestic remedy	Regurs	cassation appeal
Redactare, formulare	wording	Rejudecare	retrial
Reexaminare periodică a legalității detenției preventive	periodic review of the continuing lawfulness of detention	Relație de proporționalitate rezonabilă	reasonable relationship of proportionality
Refugiat	refugee		

Religie	religion	Restituirea proprietății	restitution of property
Remediu eficient	effective remedy	<i>Restitutio ad integrum</i>	<i>restitutio ad integrum</i>
Reparație echitabilă	just satisfaction	Restricție a libertății la liberă circulație	restriction on freedom of movement
Reparație, despăgubire, compensație	redress	Restricții având drept scop protejarea drepturilor altora	limitations to protect the rights of others
Reputație	reputation	Restricții având drept scop protejarea valorilor societății democratice	limitations to protect democratic society
Respect pentru convingerile filosofice ale părinților	respect for parents' philosophical convictions	Restricții legale	lawful restrictions
Respect pentru convingerile religioase ale părinților	respect for parents' religious convictions	Reședință, domiciliu	residence
Respect pentru domiciliu, casă	respect for home	Retragerea drepturilor părintești	withdrawal of parental rights
Respect pentru viața de familie	respect for family life	Retroactivitate	retroactivity
Respect pentru viața privată	respect for private life	Reunirea familiei	reunion of family
Respectare	observance	Revizuirea unei hotărâri anterioare	revision of an earlier judgment
Respectul corespondenței	respect for correspondence	Rezolvare pe cale amiabilă	friendly settlement
Respingerea unei cereri	rejection of appeal	Rezonabilitatea detenției preventive	reasonableness of pre-trial detention
Responsabilitate	liability	Risc, pericol dublu	double jeopardy

S

Schimbare de religie sau crez	change religion or belief	Serviciu public	public service
Sclavie	slavery	Serviciu public de alternativă	civilian substitute service
Scop, intenție	aim	Serviciu public, funcție publică	civil service
Scop, intenție legitim (ă)	legitimate aim	Servitute	servitude
Scutire de la obligația de a epuiza căile interne de recurs	exemption from exhaustion of domestic remedies	Siguranță publică	public safety
Scutire de taxa de judecare	waiver of the court fees	Situație continuă	continuing situation
Secretul corespondenței	secrecy of correspondence	Situație de comparat, comparabilă	comparable situation
Securitate națională	national security	Societate democratică	democratic society
Securitate socială	social security	Solicitant de azil	asylum seeker
Securitatea persoanei	security of person	Stabilirea unei amenzi	imposition of fine
Sentiment de frică, angoasă și inferioritate	feeling of fear, anguish and inferiority	Stare de urgență publică	public emergency
Sentințele (hotărârile judecătorești) sunt în esență declarative	judgments are essentially declaratory in nature	Stăpânire pașnică a bunurilor	peaceful enjoyment of possessions
Serviciu activat în timpul urgențelor	service exacted in case of emergency	Strict necesar	strictly necessary
Serviciu alternativ	substitute service	Strict proporțional	strictly proportionate
Serviciu cu caracter militar	service of a military character	Suferință fizică	physical suffering
Serviciu militar	military service	Suferință mintală	mental anguish/suffering
Serviciu militar alternativ	alternative civil service	Sufragiu universal	universal suffrage
		Sumar neoficial	non-official summary
		Supraveghere educațională	educational supervision
		Suspiciune rezonabilă	reasonable suspicion

Taxare	taxation
Tărăgănare a achitării compensației pentru expropriere	delays in payment of compensation for expropriation
Tărăgănare, tergiversare a procesului	delays in the proceedings
Temei, motiv comun	common ground
Termen rezonabil	reasonable time
Timp de urgență	time of emergency
Timp necesar, favorabil	adequate time
Timpul comiterii acțiunii sau omisiunii	time when the act or omission committed
Tortură	torture

Unanim, în unanimitate, într-un glas	unanimously
Urmărire prin mijloace caracteristice serviciilor secrete	secret surveillance

Valori fundamentale ale unei societăți democratice	fundamental values of a democratic society
Valorile societății democratice	values of a democratic society
Vârsta de răspundere penală	age of criminal responsibility
Vădit neîntemeiat	manifestly ill-founded
Viața comunității	life of the community
Viața națiunii	life of the nation

T

Tortură în timpul detenției	torture in police custody
Transferul proprietății	transfer of the property
Tranșând în echitate	ruling on an equitable basis
Tratament	treatment
Tratament degradant, umilitor	degrading treatment
Tratament inuman	inhuman treatment
Tribunal independent	independent tribunal
Tribunal, instanță imparțial (ă)	impartial tribunal
Trimitere la Marea Cameră	referral to Grand Chamber
Tutelă, custodie asupra copiilor	custody of children

U

Utilizarea proprietății	use of property
-------------------------	-----------------

V

Viață	life
Viață de familie	family life
Viață privată	private life
Victimă	victim
Violare	violation
Violări grave	gross violations
Vot secret	secret ballot
Vulnerabilitate	vulnerability

**Directorate General of Human Rights
Council of Europe
F-67075 Strasbourg Cedex**